

Lucas' eerste boek



deel 18

de twaalf apostelen & de 'zaligsprekingen'

Lucas 6:12-26

13 februari 2020

Katwijk

¹² En het geschiedde in deze dagen
dat hij uitging tot in het gebergte
om te bidden...

*tijdsaanduiding refereert aan de afwijzing
vanuit de synagoge in de voorgaande passage*

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ

~~het-werd~~ echter in de dagen deze

het geschiedde En in _ dagen die

Lucas 6

12 En het geschiedde in deze dagen
dat hij uitging tot in het gebergte
om te bidden...

*een type van de tegenwoordige
tijd: afwezen door het Jodendom
en nu verborgen 'op de hoogte'...*

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΗΜΕΡΑΙΣ	ΤΑΥΤΑΙΣ
~het-werd~	echter	in	de	dagen	deze
het geschiedde	En	in	_	dagen	die

ΕΞΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΟΡΟΣ	ΠΡΟΣΕΥΣΑΘΑΙ
!uit-te-gaan	hem	tot-in	de	berg	~om-te-bidden~
dat... ..ging	Hij	naar	het	gebergte	om te bidden

Lucas 6

12 En het geschiedde in deze dagen dat hij uitging tot in het gebergte om te bidden...

typeert Christus' activiteit nu:

"Christus Jezus is de gestorvene, wat meer is, de opgewekte, die ter rechterhand Gods is, die ook voor ons pleit."

Rom.8:34

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ

~het-werd~ echter in de dagen deze

het geschiedde En in _ dagen die

ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΠΡΟΣΕΥΣΑΘΑΙ

~uit-te-gaan hem tot-in de berg ~om-te-bidden~

dat... ..ging Hij naar het gebergte om te bidden

Lucas 6

12 ... en bracht de nacht door
in het gebed van God.

ook typologisch:

- *Christus is afwezig - donker in de wereld*

ΚΑΙ	ΗΝ	ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΟCEΥXH	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	hij-was	de-nacht-doorbrengende	in	het	gebed	van-de	God
en	Hij	bracht de nacht door	in	het	gebed	tot	God

Lucas 6

12 ... en bracht de nacht door
in het gebed van God.

niet: ... tot God

maar: van God:

- God is hier niet de geadresseerde
maar de oorsprong van het gebed*

KAI	HN	ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΩΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΡΟCEΥXH	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	hij-was	de-nacht-doorbrengende	in	het	gebed	van-de	God
en	Hij	bracht de nacht door	in	het	gebed	tot	God

Lucas 6

13 En toen het dag werd
riep hij zijn leerlingen
en koos er twaalf van hen uit,
die hij ook apostelen noemde.

ook typologisch:

- na de tegenwoordige onderbreking zal Israël (> de 12) haar missie gaan vervullen*

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ		ΗΜΕΡΑ	ΠΡΟΕΦΩΝΗCΕΝ	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΑΥΤΟΥ
en	toen	het-werd~		dag	hij-roept-toe	de	leerlingen	van-hem
En	toen	het... ..geworden was		dag	riep Hij... ..tot Zich	_	discipelen	zijn

ΚΑΙ	ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟC	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΟΥC	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΩΝΟΜΑCΕΝ
en	uitkiezende~	van-af	hen	twaalf	die	ook	afgevaardigden	hij-noemt
en	koos... ..uit	_	er	twaalf	die	ook	apostelen	Hij... ..noemde

Lucas 6

¹³ En toen het dag werd
riep hij zijn leerlingen
en koos er twaalf van hen uit,
die hij ook apostelen noemde.

= afgevaardigden met het oog op Israël

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΜΕΡΑ	ΠΡΟΕΦΩΝΗCΕΝ	ΤΟΥC	ΜΑΘΗΤΑC	ΑΥΤΟΥ
en	toen	het-werd~	dag	hij-roept-toe	de	leerlingen	van-hem
En	toen	het... ..geworden was	dag	riep Hij... ..tot Zich	_	discipelen	zijn

ΚΑΙ	ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟC	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ	ΟΥC	ΚΑΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC	ΩΝΟΜΑCΕΝ
en	uitkiezende~	van-af	hen	twaalf	die	ook	afgevaardigden	hij-noemt
en	koos... ..uit	_	er	twaalf	die	ook	apostelen	Hij... ..noemde

¹⁴ Simon, die hij ook Petrus noemde
en Andreas, zijn broer...

- al eerder geroepen (5:10)
- hier wordt hij (evenals de anderen) voor het eerst 'apostel' genoemd
- Petrus wordt altijd als eerste genoemd in de lijst van apostelen

ΣΙΜΩΝΑ ΟΝ ΚΑΙ ΩΝΟΜΑCΕΝ ΠΕΤΡΟΝ

Simon die ook hij-noemt Petrus

Simon die ook Hij... ..noemde Petrus

Lucas 6

14 Simon, die hij ook Petrus noemde
en Andreas, zijn broer...

*met Jezus in aanraking gekomen als
discipel van Johannes de Doper - en via
Andreas ook Petrus (Joh.1:35-43)*

ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΑΥΤΟΥ

en Andreas de broer van-hem

en Andreas _ broeder zijn

14 en Jakobus en Johannes en Filippus en Bartlomeüs

ook broers (Mar.1:19) en zonen van Zebedeüs (Luc.5:10) en mogelijk neven van Jezus (?)

- beide broers vormen samen met Petrus tot Jezus' intimi

ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ
en Jakobus en Johannes en Filippus en Bartolomeüs
en Jakobus en Johannes en Filippus en Bartolomeüs

Lucas 6

14 en Jakobus
en Johannes
en Filippus
en Bartlomeüs

evenals Andreas een Griekse naam, die beiden uit Betsaida kwamen (Joh.12:20-22)

- zie ook Johannes 1:43-48; 6:5-7; 14:8*

ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ
en	Jakobus	en	Johannes	en	Filippus	en	Bartolomeüs
en	Jakobus	en	Johannes	en	Filippus	en	Bartolomeüs

Lucas 6

14 en Jakobus
en Johannes
en Filippus
en Bartlomeüs

vermoedelijk dezelfde als Nathanaël (Joh.1:46):
Natanaël Bar-Tolmai

ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ	ΚΑΙ	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	ΚΑΙ	ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ
en	Jakobus	en	Johannes	en	Filippus	en	Bartolomeüs
en	Jakobus	en	Johannes	en	Filippus	en	Bartolomeüs

Lucas 6

¹⁵ en Mattheüs

en Tomas

en Jakobus van Alfeüs

en Simon die Zeloot genoemd wordt,

heette eerst Levi (5:27 e.v.)

ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΑΛΦΑΙΟΥ

en Mattheüs en Tomas en Jakobus van-Alfeüs

en Mattheüs en Tomas [en] Jakobus Alfeüs

Lucas 6

15 en Matteüs

en Tomas

en Jakobus van Alfeüs

en Simon die Zeloot genoemd wordt,

betekent 'tweeling' evenals 'Didymus')

ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΑΛΦΑΙΟΥ

en Mattheüs en Tomas en Jakobus van-Alfeüs

en Matteüs en Tomas [en] Jakobus Alfeüs

Lucas 6

15 en Matteüs
en Tomas
en Jakobus van Alfeüs
en Simon die Zeloot genoemd wordt,

vermoedelijk dezelfde als
"Jakobus, de jongere" (Mar.15:40)

ΚΑΙ	ΜΑΘΘΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΘΩΜΑΝ	ΚΑΙ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΑΛΦΑΙΟΥ
en	Mattheüs	en	Tomas	en	Jakobus	van-Alfeüs
en	Matteüs	en	Tomas	[en]	Jakobus	Alfeüs

Lucas 6

15 en Matteüs
en Tomas
en Jakobus van Alfeüs
en Simon die Zeloot genoemd wordt,

> een beweging die Palestina wilde bevrijden van de Romeinen

ΚΑΙ	ΣΙΜΩΝΑ	ΤΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΖΗΛΩΤΗΝ
en	Simon	degene	!geroepen-wordende~	Zeloot
en	Simon	de	bijgenaamd	Zeloot

¹⁶ en Judas van Jakobus
en Judas Iskariot, die verrader werd.

*in de lijst van Matteüs en Marcus
Taddeüs geheten (zie Joh.14:22:
"Judas, niet Iskariot")*

ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ ΙΑΚΩΒΟΥ

en Judas van-Jakobus

en Judas de zoon van Jakobus

16 en Judas van Jakobus
en Judas Iskariot, die verrader werd.

dus:

- 2x Jakobus
- 2x Simon
- 2x Judas

ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΝ	ΙΣΚΑΡΙΩΘ	ΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΡΟΔΟΤΗΣ
en	Judas	Iskariot	die	~(hij)-werd~	verrader
en	Judas	Iskariot	die	geworden is	de verrader

Lucas 6

17 En hij daalde met hen af
en stond op een vlakke plaats...

niet perse het dal

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΑC	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕCΤΗ	ΕΠΙ	ΤΟΠΟΥ	ΠΕΔΙΝΟΥ
en	af-dalende	met	hen	hij-stond	op	plaats	vlakke
En	Hij daalde... af	met	hen	en bleef staan	op	een... plaats	vlakke

Lucas 6

17 ... en een talrijke schare van zijn leerlingen
en een talrijke menigte van het volk...

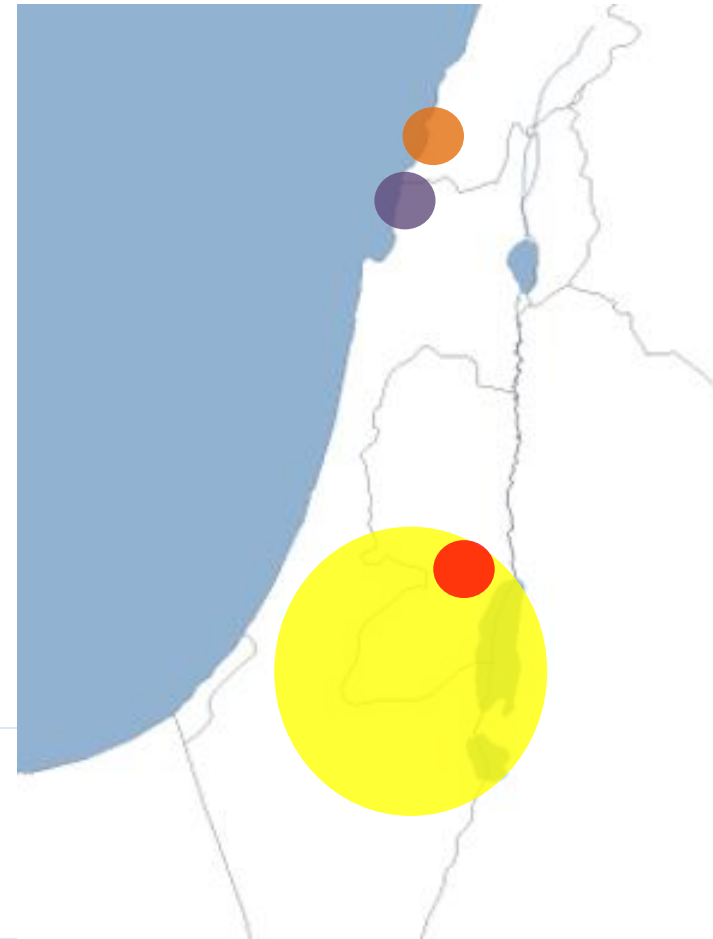
verschillende cirkels van belangstelling

ΚΑΙ	ΟΧΛΟΣ	ΠΟΛΥΣ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
en	verzamelde-mensenmassa	talrijke	van-leerlingen	van-hem
en (daar) was	een... ...schare	grote	van... ...discipelen	zijn

ΚΑΙ	ΠΛΗΘΟΣ	ΠΟΛΥ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
en	menigte	talrijke	van-het	volk
en	een... ...menigte	grote	van	volk

Lucas 6

17 ... uit geheel Judea en Jeruzalem
en van Tyrus en Sidon aan zee...



ΑΠΟ ΠΑΣΗΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

van-af alle het Judea en Jeruzalem

uit gehele het Joodse land en Jeruzalem

ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΛΙΟΥ ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ

en van-het naast-de-zee Tyrus en Sidon

en van aan de zee Tyrus en Sidon

Lucas 6

17 ... kwamen om hem te horen
en genezen te worden van hun ziekten.

> prediking van het nabije
Koninkrijk ging hand in hand
met genezingswonderen

ΟΙ ΗΛΘΟΝ	ΑΚΟΥΣΑΙ	ΑΥΤΟΥ
die (zij)-kwamen	om-te-horen	hem
die gekomen waren	om... ..te horen	Hem

ΚΑΙ ΙΑΘΗΝΑΙ	ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΟΣΩΝ	ΑΥΤΩΝ
en om-gezond-gemaakt-te-worden	van-af de	ziekten van-hen
en genezen te worden	van _	ziekten hun

Lucas 6

18 En die gekweld werden
van onreine geesten
werden genezen.

ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ

onreine

onreine

akathartōn

G169

UN+DOWN+LIFTed, UN-clean, unclean

unclean

ON+NEERWAARTS+GEHEVEN, ON-rein, onrein

bn 2nv mv o

UN+DOWN+LIFT

> niet-verheven

ΚΑΙ ΟΙ ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ
en degenen |overlast-bezorgd-wordende~
en die gekweld werden

ΑΠΟ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ
van-af geesten onreine ~(zij)-werden-genezen~
door geesten onreine werden genezen

Lucas 6

18 En die gekweld werden
van onreine geesten
werden genezen.

> deze kwelgeesten worden
dus als ziekten beschouwd

ΚΑΙ ΟΙ ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ
en degenen |overlast-bezorgd-wordende~
en die gekweld werden

ΑΠΟ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ
van-af geesten onreine ~(zij)-werden-genezen~
door geesten onreine werden genezen

Lucas 6

¹⁹ En heel de schare zocht hem aan te raken omdat er kracht van hem uitging en hij genas allen.

*Gr. haptomai
vergl. Mat. 9:20; 14:36*

ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΠΤΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΥ
en	alle	de	verzamelde-mensenmassa	-(zij)-zochten	aan-te-raken~	hem
En	gehele	de	schare	trachtte	aan te raken	Hem

ΟΤΙ	ΔΥΝΑΜΙC	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ	ΕΞΗΡΧΕΤΟ	ΚΑΙ	ΙΑΤΟ	ΠΑΝΤΑC
dat	macht	bij	hem	-(zij)-ging-uit~	en	hij-maakte-gezond~	allen
omdat	kracht	van	Hem	er... ..uitging	en	Hij... ..genas	allen

Lucas 6

19 En heel de schare zocht hem aan te raken omdat er kracht van hem uitging en hij genas allen.

geen mislukkingen!!

ΚΑΙ	ΠΑΣ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΠΤΕΘΑΙ	ΑΥΤΟΥ
en	alle	de	verzamelde-mensenmassa	-(zij)-zochten	aan-te-raken~	hem
En	gehele	de	schare	trachtte	aan te raken	Hem

ΟΤΙ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ	ΕΞΗΡΧΕΤΟ	ΚΑΙ	ΙΑΤΟ	ΠΑΝΤΑΣ
dat	macht	bij	hem	-(zij)-ging-uit~	en	hij-maakte-gezond~	allen
omdat	kracht	van	Hem	er... ..uitging	en	Hij... ..genas	allen

Lucas 6

²⁰ En hij hief zijn ogen op
naar zijn leerlingen en zei...

> het volgende is niet aan "heel de schare" (:19) maar aan zijn discipelen

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΠΑΡΑΧ	ΤΟΥΣ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΥΤΟΥ
en	hij	omhoog-heffende	de	ogen	van-hem
En	Hij	hief... ..op	_	ogen	zijn

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΕΓΕΝ
tot-in	de	leerlingen	van-hem	(hij)-zei
naar	_	discipelen	zijn	en zeide

²⁰ ... Gelukkig zijn de armen,
want van jullie is het Koninkrijk van God.

- niet perse of uitsluitend materieel
- let op: Jezus richt zich tot zijn leerlingen niet tot "de armen" in het algemeen;
- hier ook: zij die afstand hadden gedaan van hun bezittingen

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΤΩΧΟΙ	ΟΤΙ	ΥΜΕΤΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
gelukkig	de	armen	dat	van-jullie	(zij)-is	het	koninkrijk	van-de	God
Zalig	gij	armen	want	uwer	is	het	Koninkrijk	_	Gods

Lucas 6

²⁰ ... Gelukkig zijn de armen,
want van jullie is het Koninkrijk van God.

= niet slechts het Koninkrijk ingaan maar
daarin een koninklijke rol vervullen

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΤΩΧΟΙ	ΟΤΙ	ΥΜΕΤΕΡΑ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
gelukkig	de	armen	dat	van-jullie	(zij)-is	het	koninkrijk	van-de	God
Zalig	gij	armen	want	uwer	is	het	Koninkrijk	_	Gods

Lucas 6

²¹ Gelukkig die nu hongeren
want jullie zullen verzadigd worden...

*in Mat.5:6 "honger*en naar gerechtigheid"

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΟΙ	ΠΕΙΝΩΝΤΕΣ	ΝΥΝ	ΟΤΙ	ΧΟΡΤΑΘΗΣΕΘΕ
gelukkig	degenen	honger-hebbende	nu	dat	jullie-zullen-verzadigd-worden
Zalig	gij, die	hongert	nu	want	gij zult verzadigd worden

Lucas 6

²¹ ... Gelukkig die nu huilen,
want jullie zullen lachen.

"gelukkig" zijn en tegelijk "huilen"...

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ	ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ	ΝΥΝ	ΟΤΙ	ΓΕΛΑΣΕΤΕ	
gelukkig	degenen	huilende	nu	dat	jullie-zullen-lachen
Zalig	gij, die	weent	nu	want	gij zult lachen

Lucas 6

²¹ ... Gelukkig die nu huilen,
want jullie zullen lachen.

m.a.w. het geluk (lachen) ligt in de verwachting!

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ	ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ	ΝΥΝ	ΟΤΙ	ΓΕΛΛΟΜΕΝ	
gelukkig	degenen	nu	dat	!jullie-zullen-lachen	
Zalig	gij, die	weent	nu	want	gij zult lachen

²² Gelukkig zijn jullie
wanneer de mensen jullie zullen haten
en wanneer zij van jullie
zullen afzien en smaden
en jullie naam zouden uitwerpen als slecht
vanwege de Zoon van de mens.

²² Gelukkig zijn jullie
wanneer de mensen jullie zullen haten...

ΜΑΚΑΡΙΟΙ	ΕΣΤΕ	ΟΤΑΝ	ΜΙΣΗΘΩΣΙΝ	ΥΜΑΣ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
gelukkig	jullie-zijn	wanneer-ook-maar	dat-zij-zullen-haten	jullie	de	mensen
Zalig	zijt gij	wanneer	haten	u	de	mensen

Lucas 6

22 ... en wanneer zij van jullie zullen afzien
en smaden...

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΑΦΟΡΙΣΩΣΙΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ
en	wanneer-ook-maar	dat-zij-zullen-afzonderen	jullie	en	dat-zij-zullen-smaden
en	wanneer	zij... ..uitstoten	u	en	smaden

Lucas 6

22 ... en jullie naam zouden uitwerpen als slecht vanwege de Zoon van de mens.

genoemd worden naar "de Zoon van de mens"

ΚΑΙ	ΕΚΒΑΛΩCΙΝ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΥΜΩΝ	ΩC	ΠΟΝΗΡΟΝ
en	dat-zij-zullen-uitdrijven	de	naam	van-jullie	als	boosaardig
en	verwerpen	_	naam	uw	als	slecht

ΕΝΕΚΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
wegens	de	Zoon	van-de	mens
ter wille	van de	Zoon	des	mensen

Lucas 6

²³ Verheug je in die dag en huppelt,
want let op,
jullie hebben veel loon in de hemel...

> waarin alles vergoed zal worden

XAPHTÉ

dat-jullie-je-verheugen

Verblijdt u

EN EKEINH TH HMEPA KAI CKIPTHCATE

in die de dag en huppelt!

te dien _ dage en springt op van vreugde

Lucas 6

23 Verheug je in die dag en huppelt,
want let op,
jullie hebben veel loon in de hemel...

*het loon = méér dan alleen schadeloosstelling
> herstel van geleden schade +*

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	Ο	ΜΙΣΘΟΣ	ΥΜΩΝ	ΠΟΛΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
!neem-waar!	want	het	loon	van-jullie	veel	in	de	hemel
zie	want	_	loon	uw	is groot	in	de	hemel

Lucas 6

23 Verheug je in die dag en huppelt,
want let op,
jullie hebben veel loon in de hemel...

= het loon is in de hemel
niet perse de uitbetaling:
"jullie beërven het land" - Mat.5:5

ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	Ο	ΜΙΘΟΣ	ΥΜΩΝ	ΠΟΛΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΥΡΑΝΩ
neem-waar!	want	het	loon	van-jullie	veel	in	de	hemel
zie	want	_	loon	uw	is groot	in	de	hemel

Lucas 6

23 ... want op dezelfde wijze deden hun vaders met de profeten.

Jezus spreekt tot "het huis van Israël"!
• het getuigenis van de discipelen ligt op één lijn met dat van de profeten

ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΓΑΡ
in-overeenstemming-met	de	zelfde-dingen	want
op... ..wijze	(1/2) dezelfde	(2/2)	immers

ΕΠΟΙΟΥΝ	ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ	ΑΥΤΩΝ
-(zij)-deden	met-de profeten	de vaders	van-hen
hebben... ..gehandeld	met de profeten	_ vaders	hun

Lucas 6

²⁴ Maar wee jullie rijken,
want jullie zamelen jullie bemoediging al in.

= die vasthouden aan jullie bezit

ΠΑΛΗΝ ΟΥΔΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ ΠΛΟΥΣΙΟΙΣ

maar wee! jullie de rijken

Maar wee u gij rijken

Lucas 6

24 Maar wee jullie rijken,
want jullie zamelen jullie bemoediging al in.

= tegenwoordige tijd:
> straks wacht jullie geen loon

ΟΤΙ	ΑΠΕΧΕΤΕ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ	ΥΜΩΝ
dat	jullie-zamelen-in	de	bemoediging	van-jullie
want	gij hebt... ..reeds	_	vertroosting	uw

Lucas 6

²⁵ Wee jullie die nu verzadigd zijn,
want jullie zullen honger hebben...

ΟΥΔΙ	ΥΜΙΝ	ΟΙ	ΕΜΠΕΠΛΗΘΜΕΝΟΙ	ΝΥΝ	ΟΤΙ	ΠΕΙΝΑCΕΤΕ
wee !	jullie	degenen	gelaafd-zijnde~	nu	dat	jullie-zullen-honger-hebben
Wee	u	die	overvloed hebt	nu	want	gij zult hongeren

Lucas 6

²⁵ ... Wee jullie die nu lachen,
want jullie zullen rouwen en wenen.

ΟΥΔΙ	ΟΙ	ΓΕΛΩΝΤΕΣ	ΝΥΝ	ΟΤΙ	ΠΕΝΘΗCΕΤΕ	ΚΑΙ	ΚΛΑΥCΕΤΕ
wee !	degenen	lachende	nu	dat	jullie-zullen-rouwen	en	jullie-zullen-huilen
Wee	die	lacht	nu	want	gij zult smart hebben	en	wenen

Lucas 6

²⁶ Wee u, wanneer al de mensen
wel spreken van jullie...

ΟΥΔΙ	ΟΤΑΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΛΩΣ	ΕΙΠΩΣΙΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
wee !	wanneer-ook-maar	jullie	op-ideale-wijze	dat-zij-zeggen	alle	de	mensen
Wee u	wanneer	van u	wèl	spreken	alle	_	mensen

Lucas 6

²⁶ ... want op dezelfde wijze deden hun vaders met de valse profeten.

ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΑΥΤΑ	ΓΑΡ	ΕΠΟΙΟΥΝ
<i>in-overeenstemming-met</i>	<i>de</i>	<i>zelfde-dingen</i>	<i>want</i>	<i>-(zij)-deden</i>
op... ..wijze	^(1/2) dezelfde	^(2/2)	immers	hebben... ..gehandeld

ΤΟΙΣ	ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙΣ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΑΥΤΩΝ
<i>met-de</i>	<i>pseudo-profeten</i>	<i>de</i>	<i>vaders</i>	<i>van-hen</i>
met de	valse profeten	_	vaderen	hun